

УДК 372.462

О роли некоторых разделов курса грамматики немецкого языка в обеспечении акта коммуникации

Рожкова Галина Викторовна

Старший преподаватель кафедры иностранных языков,
Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова,
119192, Российская Федерация, Москва, Ломоносовский просп., 31/1;
e-mail: 1440244@mail.ru

Аннотация

В статье рассматриваются закономерности грамматических явлений немецкого языка и их взаимодействие с речевыми действиями. Организация процесса изучения иностранного языка зависит от системы уровней (элементарное владение, самостоятельное владение и свободное владение), и от целей, направленных на выполнение коммуникативной задачи. Четкое структурирование необходимого уровня изучаемого языка позволяет выявить различия внешней формы слов, структур и их взаимодействие с речевыми действиями. В статье дается оценка того факта, что при описании средств языка в учебниках грамматики не учитывается «вес» этих средств при использовании в речи, а именно их роль в обеспечении правильности высказывания. Между тем эта их роль различна. В работе проведен анализ возможности возникновения коммуникативных сбоев в случае использования существительных, глаголов и существительных. Рассмотрены категории рода и падежа, время, модальность и наклонение. Не менее важным в общении признается построение сравнительных степеней прилагательных и наречий.

Для цитирования в научных исследованиях

Рожкова Г.В. О роли некоторых разделов курса грамматики немецкого языка в обеспечении акта коммуникации // Педагогический журнал. 2017. Том 7. № 3А. С. 65-71.

Ключевые слова

Раздел грамматики, ошибка, коммуникативная неудача, категория, смысл, последовательность изложения материала, минимизация коммуникативных неудач, адекватное использование средств языка.

Введение

Изучать немецкий язык, как отмечают многие, не просто. Поэтому необходимо, чтобы грамматический курс немецкого языка оказывал практическую помощь всем тем, кто хочет овладеть немецким языком или усовершенствовать свои базовые знания. Современная грамматика наглядно показывает учащимся, как структурирован язык, и как им пользоваться, охватывая при этом все разделы нормативной грамматики, подчеркивая различия между внешней формой слов и структур, их значением и их коммуникативной функцией.

Снижение рисков коммуникативных неудач в рамках грамматического курса иностранного языка

Основная задача курсов грамматики, теоретической части и упражнений – выработка грамматической компетенции, т. е. обеспечение знания грамматических структур и умения употреблять их в речи. Для достижения этой цели в неравной мере работают различные разделы курсов. Необходимо отметить, что при использовании иностранного языка в акте коммуникации могут возникнуть два типа неадекватного использования средств языка.

Первый тип – ошибки, не нарушающие понимания высказывания; второй тип – ошибки, искажающие смысл высказывания, вызывающие коммуникативные неудачи. Очевидно, что следует минимизировать возникновение последних.

Сравним возможность возникновения коммуникативных неудач в случае употребления существительных и глаголов. Начнем с рассмотрения категорий существительного.

Категория рода имени существительного, так же как и в русском языке, не имеет большой смысловой нагрузки:

Пример: *Der Winter ist in diesem Jahr mild.* Или: *das Winter...* – безразлично для понимания смысла: Зима в этом году мягкая.

Падеж имеет смысловую нагрузку. Но тут надо принять во внимание один существенный фактор: соотношение высказывания с действительностью: Пример: *Er gab dem Lehrer den Bleistift.* Он дал учителю карандаш. Дательный падеж указывает на получателя объекта, винительный – на сам объект. Но неверное употребление артиклей перед существительными – *Er gab den Lehrer dem Bleistift* – Он дал учителя карандашу корректируется объективной реальностью. И так в большинстве случаев.

Что касается *категории числа*, то в случае употребления существительного в роли подлежащего неправильное указание или отсутствие указания на множественность корректируется глаголом-сказуемым. Например, *Die Auto sind neu.* Отсутствие показателя множественности в существительном возмещается показателем множественности в глаголе: *sind*, а не *ist*.

В других случаях указание на множественность зачастую содержится в числительных, неопределенных местоимениях: *viele* – многие, *zwanzig* – двадцать.

Обратимся к глаголу. Здесь дело обстоит иначе. Категории *времени* и *наклонения* непосредственно соотнесены с действительностью.

Временные формы: *Der Arzt ist gekommen* – Врач *пришел*. Обозначен отрезок времени в прошлом. *Der Arzt kommt schon* – Врач уже *идет*. Обозначен отрезок времени в настоящем.

Категория модальности. Употребление изъявительного наклонения вместо сослагательного совершенно искажает действительность. К примеру: *Hätte man das Erdbeben vorhergesagt, wären Millionen Menschen nicht ums Leben gekommen* – Если бы землетрясение было предсказано, то не погибли бы миллионы людей. *Hatte man das Erdbeben vorhergesagt, waren Millionen Menschen nicht ums Leben gekommen* – Землетрясение было предсказано, миллионы людей не погибли. Нераспознавание сослагательного наклонения ведет к коммуникативной неудаче. Во втором высказывании содержится простая констатация факта, искажаются изображения событий, происходивших или не происходивших в действительности.

Желание, возможность, необходимость также выражают отношение к действительности. Эту функцию выполняют модальные глаголы.

Пример: *Man soll Erdbeben vorhersagen* – Землетрясения следует предсказывать заранее.

Инфинитив II с модальными глаголами также выражает отношение к действительности. *Er muss das gewusst haben* – Он наверняка это знал. Неверное распознавание формы глагола: *Er muss das wissen* – Он должен это знать – искажают смысл высказывания.

Рассмотрим еще два примера. Обычно в разделе о модальных глаголах указывается на их употребление, характерное для устной речи: например, глагол *sollen* – быть должным. *Was soll das heissen?* – в разговорной речи это аналог русского «Что бы это значило?». *Woher soll ich das wissen?* – Откуда мне это знать?; глагол *müssen* – быть должным. Но в разговорной речи – *Ich muss lachen* – Меня смех разбирает. Глагол *wollen* – хотеть, но *die Arbeit will nicht klappen* – Работа не ладится.

Итак, неверное употребление глагольных форм ведет к коммуникативным неудачам. Отсюда – пристальное внимание к глаголу. Поэтому представляется целесообразным отступить от традиционной последовательности изложения материала в курсах грамматики: отдать глаголу первое место («*prime place*») и увеличить объем излагаемого материала.

Обратим внимание на еще один раздел: «Числительное». Как правило, он не играет существенной роли при изучении материала. А между тем, числительные очень важны в самых различных ситуациях общения. Неправильное понимание числительных искажает действительность. Обычно ограничиваются только датами – рождения или праздников, примером покупки товаров. Но это и сообщение номера телефона, оплата счетов в гостинице,

приобретение билетов для проезда на транспорте, билетов в театр, объявления на вокзале («Поезд прибывает на четвертый путь...») и т. п.

Недаром в экзаменационные работы для иностранных студентов, желающих поступить в университеты Германии, включаются задания, требующие умения образовывать и понимать числительные. Прежде всего, необходимо тренировать образование числительных: в немецком языке, как и во французском, счет до ста отличается от русского.

Следовательно, в разделе упражнений должно быть много заданий на развитие умений образовывать и понимать числительные. Среди них такие, в которых сообщаются сведения о стране изучаемого языка: число жителей в Германии, Австрии, Швейцарии, в городах Германии, федеральных землях и т. д. Нельзя обойти вниманием и такую ситуацию: в банке требуется написать цифры словами. Значит, необходимы и такие упражнения с примерами субстантивированных числительных: *eine Fünf* («пять», оценка), *die Zehn* (номер трамвая). Полезно привести и случаи отклонения от правил склонения порядковых числительных, важных для обозначения отрезков времени: *in den 90-er Jahren* (в девяностые годы) и т. д.

Приведем еще один пример, при описании степеней сравнения прилагательных и наречий большинство грамматик ограничивается указанием суффиксов, с помощью которых образуются степени сравнения, и перечислением особых случаев образования степеней сравнения.

Для выражения превосходной степени сравнения учащиеся употребляют слово *sehr* – очень. Но в немецком языке, для которого характерно словосложение, в распоряжении говорящего находится большое количество сложных прилагательных: *reich* – «богатый», *steinreich* – «чрезвычайно богатый», *leicht* – «легкий», *federleicht* – «легкий как перышко»; субстантивированное прилагательное *das Allerbeste* – самое лучшее.

Заключение

Исследование проводится на основании системы уровней владения языком. Представляется, что каждый уровень нужно четко модулировать, структурировать. Важно, какой именно и в каком объеме на каждом этапе (модуле) дается грамматический и лексический материал для эффективной и адекватной коммуникации на иностранном языке. Поэтому необходимо уделить особое внимание ошибкам подачи грамматического материала, искажающим смысл высказывания, которые могут вести к коммуникационным неудачам (падеж, показатели множественности, временные формы, категория модальности и отдельные формы словообразования).

Приведенные в статье соображения были учтены авторами при написании курса грамматики немецкого языка [Дымова, Рожкова, 2014].

Библиография

1. Григовьева В.С. и др. Практическая грамматика немецкого языка. Тамбов: ТГТУ, 2002. 80 с.
2. Дымова А.С., Рожкова Г.В. Deutsch. Kurzgrammatik in Übungen. М.: Тезаурус, 2014. 135 с.
3. Косилова М.Ф. Грамматика немецкого языка. Курс для начинающих. М.: Высшая школа, 2006. 93 с.
4. Косилова М.Ф. Специальный курс грамматики немецкого языка. М.: Физматлит, 2010. 244 с.
5. Майе Л. Grammatik ist kinderleicht. Краткая грамматика немецкого языка. М.: ИНФРА, 2001. 119 с.
6. Нарустанг Е. Практическая грамматика немецкого языка. М.: Антология, 2015. 304 с.
7. Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, обучение, оценка. М.: МГЛУ, 2003. 256 с.
8. Тагиль И.П. Грамматика немецкого языка. М.: Каро, 2010. 384 с.
9. Шульц Х., Зундермайер В. Немецкая грамматика с упражнениями. М.: Оникс, 2000. 327 с.
10. Drosdovski G. Der DUDEN, Grammatik der deutschen Gegenwartssprache in 12 Bänden. Mannheim: Dudenverlag, 1995. Bd.4.804 S.
11. Helbig G., Buscha J. Übungsgrammatik Deutsch. Berlin: Langenscheidt, 2000. 987 S.
12. Jung W. Kleine Grammatik der deutschen Sprache. Leipzig: Bibliographisches Institut, 1961. 518 S.
13. Mannheim H., Dreyer R.S. Lehr – und Übungsbuch der deutschen Grammatik. München: Hueber, 2006. 396 S.
14. Rug W., Tomaszewski A. Grammatik mit Sinn und Verstand. München: Klett, 1993. 256 S.

On the role of some sections of the German grammar in provision of communication act

Galina V. Rozhkova

Senior Lecturer at the Department of Foreign Languages and Area Studies,
Lomonosov Moscow State University,
119192, 31/1 Lomonosovsky av., Moscow, Russian Federation;
e-mail: 1440244@mail.ru

Abstract

The article focuses on describing of the language means in textbooks of German grammar – one does not take in consideration the "weight" of these means when they are used in speech, namely their role as a guarantee of the correctness of sentence. Meanwhile, they differ in this role. The task of the grammar, theoretical part and exercises courses is the development of grammatical competence, i.e. Providing knowledge of grammatical structures and the ability to use them in speech. To achieve this goal, different sections of the courses do not work equally. Consider the following important point: while using a foreign language in a communication act two types of inadequate use of language facilities can happen. The first type are errors that do not violate the understanding of the utterance; the second type are errors that distort the meaning of the utterance causing communicative failures. It is obvious that the emergence of last mentioned issues should be minimized. We shall compare the possibility of communicative failures in case of use of nouns and verbs including important features as kind of noun, number. We will also take into consideration a verb and its time, modality and inclination as well as numerals. Not less important in communication is building of comparison degrees of adjectives and adverbs.

For citation

Rozhkova G.V. (2017) O roli nekotorykh razdelov kursa grammatiki nemetskogo yazyka v obespechenii akta kommunikatsii [On the role of some sections of the German grammar in provision of communication act]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 7 (3A), pp. 65-71.

Keywords

Grammar section, mistake, communicative failure, category, meaning, coherent presentation of material, minimization of communicative failures, appropriate use of language tools.

References

1. *Common European framework of reference for languages: learning, teaching, assessment*. Cambridge: Cambridge University Press. (Russ. ed.: *Obshcheevropeiskie kompetentsii vladeniya inostrannym yazykom: izuchenie, obuchenie, otsenka*. Moscow: MSLU Publ.)
2. Drosdovski G. (1995) *Der DUDEN, Grammatik der deutschen Gegenwartssprache in 12 Bänden*. Mannheim: Dudenverlag.
3. Dymova A.S., Rozhkova G.V. (2014) *Deutsch. Kurzgrammatik in Übungen*. Moscow: Tezaurus Publ.
4. Grigov'eva V.S. et al. (2002) *Prakticheskaya grammatika nemetskogo yazyka* [Practical grammar of the German language]. Tambov: TSTU Publ.

5. Helbig G., Buscha J. (2000) *Übungsgrammatik Deutsch*. Berlin: Langenscheidt.
6. Jung W. (1961) *Kleine Grammatik der deutschen Sprache*. Leipzig: Bibliographisches Institut.
7. Kosilova M.F. (2006) *Grammatika nemetskogo yazyka. Kurs dlya nachinayushchikh* [Grammar of the German language. Beginner Course]. Moscow: Vysshaya shkola Publ.
8. Kosilova M.F. (2010) *Spetsial'nyi kurs grammatiki nemetskogo yazyka* [Advanced German grammar]. Moscow: Fizmatlit Publ.
9. Maie L. (2001) *Grammatik ist kinderleicht. Kratkaya grammatika nemetskogo yazyka* [Condensed German grammar]. Moscow: INFRA Publ.
10. Mannheim H., Dreyer R.S. (2006) *Lehr – und Übungsbuch der deutschen Grammatik*. München: Hueber.
11. Narustang E. (2015) *Prakticheskaya grammatika nemetskogo yazyka* [Practical grammar of the German language]. Moscow: Antologiya Publ.
12. Rug W., Tomaszewski A. (1993) *Grammatik mit Sinn und Verstand*. München: Klett.
13. Shul'ts Kh., Zundermaier V. (2000) *Nemetskaya grammatika s uprazhneniyami* [German grammar with exercises]. Moscow: Oniks Publ.
14. Tagil' I.P. (2010) *Grammatika nemetskogo yazyka* [German grammar]. Moscow: Karo Publ.